

# ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА

## THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE AND CONTRASTIVE LINGUISTICS

### НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 811.411.21:373.4+81:39

ББК 81.61-006+81.61-315.5

А 54

DOI: 10.53598/2410-3489-2024-1-332-13-18

### ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКАЯ ГРУППА «ПИТАНИЕ» В АРАБСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

(Рецензирована)

#### Алхалум ХАЛЕД

Кубанский государственный университет, Краснодар, Россия,  
*halwomkhaled2245@yahoo.com*

**Аннотация.** Статья посвящена анализу лексико-тематической группы «Питание», важного сегмента арабской языковой картины мира. Язык рассматривается как знаковая система, хранящая в своих языковых единицах главные морально-этические ценности народа, его традиции, складывавшиеся в течение длительного периода. Языковая картина мира представляет наивный образ, созданный в древности, но постоянно обновляющийся в соответствии с изменяющимися потребностями человека. Подчеркивается, что фразеология является важнейшим сегментом языковой картины мира, она формирует языковой пласт, который существует в любом языке в виде готовых устойчивых выражений, образное значение которых укоренено в сознании носителей языка и культуры. Кратко описываются значимость сравнительно-сопоставительного и лингвокультурологического методов в изучении семантики арабской лексики, формирующей эту лексико-тематическую группу. Описываются группы и подгруппы внутри анализируемой ЛТГ.

**Ключевые слова:** лингвокультурология, арабский язык, национальная языковая картина мира, лексико-тематическая группа «питание», компоненты фразеологических единиц.

**Для цитирования:** Алхалум Халед. Лексико-тематическая группа «Питание» в арабской языковой картине мира // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение, 2024. Вып. 1 (332). С. 13–18. DOI: 10.53598/2410-3489-2024-1-332-13-18.

#### ORIGINAL RESEARCH PAPER

### LEXICAL THEMATIC GROUP «FOOD» IN ARABIC LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD

#### Alkhalum KHALED

Kuban State University, Krasnodar, Russia,  
*halwomkhaled2245@yahoo.com*

**Abstract.** The article analyses the lexical thematic group "Food" – an important segment of the Arabic linguistic picture of the world. Language is considered as a sign system that stores in its linguistic units the main moral and ethical values of the people and their traditions that have developed over a long period. The linguistic picture of the world represents a naive image created in ancient times but constantly updated according to the changing needs of humanity. It is emphasized that phraseology is the most significant segment of the linguistic picture of the world, which reflects people's traditions that have developed over a long period. The world contains a linguistic layer that exists in any language in the form of set expressions. These expressions have a figurative meaning that is rooted in the minds of native speakers of the language and culture. The study briefly describes the importance of comparative and linguoculturological methods in the study of the semantics of Arabic vocabulary, which forms the lexical thematic group "Food". Groups and subgroups within the analyzed LTG are described.

**Keywords:** linguoculturology, Arabic language, national linguistic picture of the world, lexical thematic group "food", components of phraseological units.

**For citation:** Khaled A. Lexical thematic group «Food» in Arabic linguistic picture of the world // Bulletin of Adyghe State University, Ser.: Philology and Art Criticisms, 2024. No.1 (332). P. 13–18. DOI: 10.53598/2410-3489-2024-1-332-13–18.

## Введение

В настоящее время в условиях глобализации, казалось бы, стирающей различные межкультурные нюансы, сохраняется понимание того, что каждая национальная культура уникальна. Она хранит и передаёт из поколения в поколение скрытую информацию, которая раскрывается при интерпретации языка как знаковой системы, где аккумулированы главные морально-этические ценности народа, его традиции, складывавшиеся в течение длительного периода. Х. З. Багиров отмечает, что «современные исследования направлены на изучение диалога культур и межкультурной коммуникации, презентующие национально-культурную аксиологию» [1: 72].

Теоретическое осмысление арабских словосочетаний с точки зрения современной лингвистической парадигмы активно развивается в западноевропейском, русском и арабском языкознании. Труды современных арабистов [Bachy, 2013; Бекиров, 2012; 2016; Исмаилова, 2011; Закиров, 2012; Закиров, Мингазова, 2009; Мизаэль, 2014; Морозова, 1985; 2004 г.; Ушаков, 1994; 1996] подтверждают, что в арабском языке представлены все основные типы фразеологизмов, что отражено в современных толковых словарях, а также в словарях, аналогичных словарям пословиц, мудрых слов и крылатых выражений в современных индоевропейских языках.

Н. Ф. Алефиренко [2] и другие ученые отмечают интерес к изучению устойчивых единиц, отражающих культуру народа, в которой они возникли и получили широкое распространение. Они являются квинтэссенцией народного сознания с его традициями, стереотипами, сложившимся отношением к поступкам, поведению в социуме. Изучение не только смысловой, но и структурной составляющей фразеологизмов представляется важным, поскольку именно в этом случае происходит комплексное исследование устойчивых выражений. Лингвокультурный компонент в них является тем фундаментом, без которого существование фразеологизма как лексической единицы невозможно. Фразеология — это тот языковой пласт, который существует в любом языке в виде готовых устойчивых выражений, воспроизведение которых носит спонтанный характер, поскольку укоренено в сознании носителей языка и культуры.

## Материалы и методы исследования

В рамках данного исследования были использованы методы описания, сплошной выборки, лексико-семантического и лингвокогнитивного анализа. Для полного и всестороннего рассмотрения отобранного материала нами применялись лингвокультурологический и функциональный подходы к описанию языковых реалий арабского языка. Материалом послужили данные словарей арабского и русского языков.

## Обсуждение

Языковая картина мира — это наивный образ, созданный в древности, но постоянно обновляющийся в соответствии с изменяющимися потребностями человека. Общность национальной картины мира может быть объяснена не только структурными характеристиками языка, но выработанным веками традиционным речевым поведением. В основе исследования языковой картины мира лежит классификация языковых единиц, в том числе и фразеологических. Сопоставительный анализ фразеологических единиц православной и исламской религиозно-языковыми картинами мира показывает следующее: представления народа о мире, быте, нравственности, доброте и зле, этических ценностях неразрывно связаны с религиозными воззрениями; основные различия между православной и мусульманской языковых картинах мира проявляются в особом миропонимании, взгляде на происхождение и положение вещей, с особенностями интерпретации важнейших религиозных (Бог, грех) и социальных понятий (семья, труд). Ученые отмечают, что важно исследовать восприятие «различными народами тех или иных явлений, понятий, предметов окружающей действительности, хранящих в себе особую ценность для представителей разных культур. Это отражается в их языковой картине мира, а жизненные ориентиры, высшие ценности являются основным ее содержанием» [3: 60].

Различные типы языковых единиц культуры могут быть представлены несколькими способами. В большинстве случаев фразеологизмы относятся к нескольким областям, включая физическую культуру (названия домохозяйств, предметы домашнего обихода, продукты питания, изделия кустарного промысла, профессии и родственные связи). Во внутренней форме фразеологизмов есть такой сегмент, который содержит национально-культурный колорит. Национально-культурный компонент содержится и в семантике отдельных слов, так называемых реалий, требующих особого понимания и перевода на другие языки.

Мы проанализировали языковые единицы лексико-тематической группы «Питание», входящие в состав фразеологизмов арабского языка. В составе лексико-тематической группы «Питание» мы выделили четыре семантические группы: (1) *Еда*; (2) *Приготовление*; (3) *Потребление пищи и отношение к ней*; (4) *Артефакты и изделия народных промыслов для приготовления и приема пищи*.

Каждая группа состоит из ряда семантических подгрупп (СПГ), которые можно отнести к одной из этих ветвей — либо ядра, либо периферии домена.

1. Лексико-семантическая группа «Еда» состоит из подгрупп:

— «общая номенклатура продуктов питания» (ср.: продукты питания, хлеб خبز «продукты питания, продовольствие» — «питание غذاء», «продовольственное питание غذاء»);

— «продукты растительного или животного происхождения природного или искусственного происхождения, которые могут быть использованы непосредственно в пищу или при ее приготовлении» (ср.: хлеб «Злаки, размолотые в муку для выпечки таких продуктов», крупы, овощи и виноград عنب, курица دجاج, соль и мёд — «حبوب бобы»; «финики التمر», «мясо اللحوم»);

— «прием пищи» (ср.: завтрак, закуска, десерт, первое, сладкое — الاكل «съесть основное блюдо (мясо)»; десерт الحلوى — «сладкое»);

— «блюда» (ср.: суп, консервы, котлеты, пряники, запеканка, хлеб «выпечка из муки», خبز хлеб «изделие из муки определенной формы; батон и т.п.» — «хлеб», خبز التورتيا «лепешка», «الاكلات الساخنة» горячее);

— «напитки» المشروبات (ср.: кисель, حامض чай, вино — чай شاي «قهوة кофе»);

— «вкусовые ощущения» (ср.: есть и горькие, и сладкие, острые — тоже «горькие المر», «сладкие الحلوى»);

- «качество пищи» (см.: вкусный — «لذيذ»).
  - 2. «Приготовление пищи» входят подгруппы:
    - «подготовка и приготовление пищи» (ср.: варить, жарить, разделявать, вымочить, потрошить — «أما طبخ» варить», «أولي» жарить», «أولي» кипятить»);
    - «отходы от приготовления и остатки после еды» (ср., обрезать, очистить, крошка, скат — «فشر» крошка, «فقات الأكل»);
    - «культурно-исторические особенности кулинарного искусства» (ср.: приготовление пищи, рецепт, кулинарная книга, меню — «كتاب عن الطبخ» поваренная книга», «قائمة» меню»);
    - «кулинария как профессиональная деятельность» (см.: кок طبخ , повар طباخ, поваренок — «طباخة» «مجنات شيف» кондитер»).
  - 3. «Потребление пищи и отношение к ней» включено несколько подгрупп, ориентированных на отражение как физиологии процессов пищеварения, так и социальных, экономических, культурно-исторических и коммуникативных компонентов ситуаций, связанных не только с потреблением пищи, но и отношением к еде:
    - «переваривание пищи» (ср.: есть, жевать البلع , الهضم переваривать — «عملية تناول الطعام» «عملية الهضم» «жевать», глотать «الهضم» «проглатывание», «переваривание для переваривания»);
    - «органы пищеварительной системы» (ср.: зубы اسنان , горло حنجرة , желудок المعدة , рот فم
    - «состояния, которые связаны с потребностью и поглощением пищи» (ср.: аппетит شهية , чувство الاحساس голода الجوع , насыщение, переедание, тошнота الغثيان , отрыжка — «аппетит شهية» «голод الجوع» «тошнота الغثيان»);
    - «предоставление/непредставление пищи человеку» (ср.: кормить اطعام , голодать, бармен, кормить «اطعام», «морить голодом الغرسون» «официант»);
    - «застолье» (ср.: чаепитие, званый обед, тост, разговор за столом حديث على الطاولة — «застолье»).
  - 4. Лексико-семантическая группа «Артефакты и изделия народных промыслов для приготовления и приема пищи» включает несколько подгрупп:
    - «место для приготовления пищи и его обстановка» (см.: кухня مطبخ , плита, духовка فرن — «печка فرن»);
    - «место, предназначенное для приема пищи, и его мебелировка» (см.: стол طاولة , столовая غرفة طعام — «обеденный стол», «панельная печь», «кафе-قهوة أو مقهى»);
    - «пользование кухонной утвари и способ сервировки стола» (см.: кастрюля طنجرة , дуршлаг, половник, крышка, салфетка, вилка, شوكة, стакан — «сковорода» «مقلية» «казанский казан», «ложка معلقة» «салфетка محرمة» «чашка 4] «كأس»).
- Внутри каждой группы, как и внутри подгруппы, можно различать номинации по многим признакам, причем сами группы и подгруппы не только противопоставлены друг другу, но и взаимосвязаны, часто тем или иным образом пересекаются, образуя диффузные регионы (например, например, чаепитие, входящее в подгруппу «Ид», совершенно иначе пересекается с подгруппой «прием пищи зависит от времени суток, а также от приготовления и состава пищи»). Например, отметим использование печи как вида и как части традиционного внутреннего убранства, встречающегося в русском доме для обогрева и приготовления пищи; ср. в арабском языке يشغل في المعجم العربي. Аналогичную позицию занимает и арабский лексикон «печь огня نار , огонь» [5]. Поэтому при отборе и дифференциации языковых тем учитывалась в целом лексико-тематическая группа «Питание».
- Языковые выражения с периферийными членами домена включались в предмет исследования только в том случае, если внутренняя форма таких фразеологиз-

мов отражала установки, связанные с едой и приготовлением пищи (الذي لا يبصر بناره) الذي لا يبصر بناره) \ ولا يستطيع ان ينام من كثرة شعاراته / Я тот человек, чей очаг никогда не гаснет, и мой сосед некогда не засыпает голодным).

Особого внимания заслуживают лексика и сочетания группы «пить»: «сахар» (ср.: вода *مي*, водка *كحول*, пьяный — вода «*مي*», «*نيبيذ*» вино», «пьяный» [6]).

В другом случае, внутренняя форма выражает состояние приготовления пищи, еду и пиршество. Поэтому мы можем рассматривать эту лексику и сочетания как маргинальную часть изучаемой области: Хлеб *دا* вода — *чем не еда* / *مثال خير من الماء* / *مثال الماء* подобие воды лучше воды» — эти слова сказал человек, тот, кому предложили попробовать молоко, потому что молоко жидкое, как вода. Его ответ стал пословицей.

### Результаты исследования

Сопоставление фразеологизмов имеет огромное значение в лингвокультурологических исследованиях [7]. В процессе анализа выявлено, что прием пищи связан со многими разнообразными традициями, в том числе и социальными, или культурно-коммуникативными (праздничное застолье, гостеприимство и др.). Традиции репрезентированы в языковых единицах, реалиях и так называемой безэквивалентной лексике как в русском, так и в арабском языках.

Анализ устойчивых выражений лексическо-тематической направленности «Питание» показал, что в арабском языке прием пищи понимается как один из двух видов данного ритуала: а) основной тип (по противоположности сладкому и несладкому), а также б) второй тип, указывающий на характер употребляемых блюд (блюда, которые готовятся из мяса).

Выявлено, что многие доменные единицы многозначны, и с разными значениями входят в разные группы и подгруппы, например:

Завтрак «утренний прием пищи» (включенный в семантическую подгруппу «прием пищи в зависимости от времени суток и состава пищи» и далее в СГ «Потребление пищи и отношение к ней»): *فطور مبكر* ранний завтрак; семейный завтрак *اغراض الافطار* продукты для завтрака, приготовленные к утреннему приему пищи» (уточняется место подгруппы «питание по времени приема пищи и ее обозначение» в лексико-тематической группе *الطعام* «Питание»).

В итоге внутри как групп, так и подгрупп можно выделить лексические переменные или лексико-семантические переменные, которые являются ядром или периферией предметной области в целом. К базовым членам этого поля относятся такие единицы, внутри которых ядро их значений включает основные семантические признаки СП «есть»; что едят и т.д. Терминальные единицы представляют собой единицы поля, семантика которых учитывает отнесение их к конкретной ситуации, связанной с приемом и приготовлением пищи.

### Заключение

Изучение взаимопонимания представителей различных лингвокультур признается актуальным направлением современной лингвистики. В составе лексико-тематической группы «Питание» было выделено четыре семантические группы: (1) «Еда»; (2) «Приготовление»; (3) «Потребление пищи и отношение к ней»; (4) «Артефакты и изделия народных промыслов для приготовления и приема пищи». Каждая группа состоит из ряда семантических подгрупп, которые можно отнести к одной из этих ветвей либо ядра, либо периферии домена. Несомненно, разные группы и подгруппы лексем, образующих лексико-тематическую группу «Питание»,

